



FAS
Fondo Aree
Sottoutilizzate
2007-2013



PAR FAS REGIONE TOSCANA Linea di azione 1.1.a.3 -

Progetto: Oltre i confini del carcere: portfolio linguistico - professionale per detenuti
CUP E67E10000130006

Decreto n. 556.1.

prot. 13936

IL RETTORE

UFFICIO RAGIONERIA

IMPEGNO N. 2732 DEL 30/11/2012
SUL CAP. F.S. 1.05.04.24

€ 39.929,25

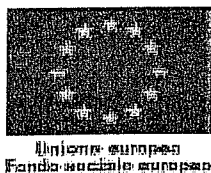
- Viste le leggi sull'istruzione superiore;
- Vista la Legge 09.05.1989 n. 168;
- Visto lo Statuto dell'Università per Stranieri di Siena;
- Visto l'art. 7 del D.Lgs. 165/2001 e successive modificazioni ed integrazioni, che consente alle amministrazioni pubbliche di conferire, previa procedura comparativa, per esigenze cui non possono far fronte con personale in servizio, incarichi individuali, con contratti di lavoro autonomo, di natura occasionale o coordinata e continuativa, ad esperti di particolare e comprovata specializzazione anche universitaria;
- Visto il Regolamento per la disciplina delle procedure comparative preliminari alla stipula di contratti di collaborazione coordinata e continuativa ovvero occasionale presso l'Università per Stranieri di Siena e per l'attribuzione degli incarichi a soggetti esterni, emanato con D.R. n. 314 del 11.08.2011;
- Vista la nota del 27.11.2012 con la quale il Direttore Scientifico del Progetto "Oltre i confini del carcere: portfolio linguistico- professionale per detenuti DEPORT" chiede l'emanazione di una selezione comparativa per l'attribuzione di n. 1 per lo svolgimento di attività di supporto alla di ricerca, per la realizzazione della attività previste entro il Progetto "Oltre i confini del carcere: portfolio linguistico - professionale per detenuti DEPORT" (codice CUP E67E10000130006);
- Vista la delibera del Consiglio di Amministrazione del 21.09.2010 in cui viene comunicato che il progetto sopracitato viene finanziato dalla Regione Toscana;
- Preso atto della necessità ed urgenza di svolgere le attività in essa previste da parte dell'Università per Stranieri di Siena;
- Considerato che la spesa prevista per il contratto graverà sul finanziamento regionale a valere sul fondo per le aree sottoutilizzate FAS 2007-2013 delibera CIPE 166/2007 - PAR FAS Regione Toscana - Linea di azione 1.1.a.3 "Avviso pubblico regionale 2009 per il sostegno a progetti di ricerca in materia di scienze socio-economiche e umane";
- Considerato che sussiste l'oggettiva impossibilità di far fronte alle esigenze, sopra rappresentate, con il personale in servizio;
- Nel rispetto di quanto previsto dall'articolo 1 comma 188 della legge 23.12.2005 n. 266;
- Considerato che l'efficacia del conferimento del suddetto incarico sarà subordinata al positivo esito del controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti ai sensi dell'art. 3 della Legge 20/1994 come modificato dall'art. 17, comma 30 del D.L. 78/2009, convertito con Legge 102/2009;
- Accertata la disponibilità di fondi sul cap. 1.05.04.24 "Progetti universitari "Progetto DEPORT";
- Salvo ratifica del Consiglio di Amministrazione;

DECRETA

IL RETTORE

(Prof. Massimo VEDOVELLI)

AN



FAS
Fondo Aree
Sottoutilizzate
2007-2013



PAR FAS REGIONE TOSCANA Linea di azione 1.1.a.3 -

Progetto: Oltre i confini del carcere: portfolio linguistico - professionale per detenuti
CUP E67E10000130006

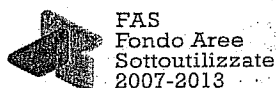
Art. 1 - Oggetto del bando

È indetta una selezione comparativa, per titoli e colloquio, volta ad accertare l'idoneità di candidati per il conferimento di un contratto di collaborazione coordinata e continuativa a carattere individuale e temporaneo per lo svolgimento di attività di supporto alla ricerca per il progetto "Oltre i confini del carcere: portfolio linguistico - professionale per detenuti DEPORT", con inizio presumibile dal 15 febbraio 2013 e fino al 27 agosto 2014.

È Responsabile scientifico del progetto la Prof.ssa Antonella Benucci, appartenente al Settore Scientifico-Disciplinare L-LIN/02.

I compiti del collaboratore, coordinato dal Responsabile scientifico del progetto o da un docente di riferimento da lui indicato, saranno i seguenti:

- Realizzare un'indagine sugli aspetti linguistico culturali, comunicativi e professionali relativi ai settori lavorativi compresi nel progetto IDRP e costituzione di modelli di comunicazione per interazioni tra detenuto, operatore penitenziario e tutor aziendale;
- Progettazione di un portfolio di competenze "a misura" articolato al fine di fornire una valutazione integrata e al tempo stesso specifica per il settore linguistico e professionale;
- Elaborazione di programmi per i corsi di italiano settoriale per i settori interessati dalla ricerca;
- Elaborazione di percorsi formativi per insegnanti, operatori, tutor aziendali, per la formazione professionale, mirati all'ottenimento di competenze specifiche;
- Realizzare attività di training per le figure coinvolte nel progetto tramite corsi di formazione per insegnanti nell'ambito dell'italiano L2 ad adulti in carcere e verifica delle competenze raggiunte, corsi di formazione per operatori penitenziari secondo un approccio basato sulla mediazione linguistico culturale e verifica delle competenze raggiunte, corsi di formazione per tutor aziendali secondo un approccio basato sulla mediazione linguistico culturale e verifica delle competenze raggiunte, corsi di lingua italiana settoriale per i detenuti con lo sviluppo di abilità linguistiche parziali, funzionali all'attività che dovrà essere svolta;
- Sviluppo di azioni di accompagnamento al lavoro per i detenuti immigrati tramite lezioni teoriche e di addestramento, monitoraggio del tirocinio dei detenuti nelle aziende tramite mappatura delle funzioni linguistico-comunicative impiegate nelle interazioni;
- Trattamento dei dati con supporto informatico e statistico;
- Elaborazione, somministrazione e valutazione delle prove di certificazione ai detenuti, comprendenti una sezione sulle competenze linguistiche ed una sulle competenze professionali;
- Analisi qualitativa e quantitativa dei progressi conseguiti nella formazione di tutte le figure professionali coinvolte: competenze interculturali, competenze di didattica in italiano L2 a detenuti, competenze professionali previste dal portfolio;
- Rilevamento degli aspetti di eccellenza monitorati;
- Elaborazione dei risultati dell'esperienza contenenti i dati statistici rilevati con video documentazione di campioni delle varie fasi del processo di formazione;
- Realizzazione di una banca dati testuale, accessibile tramite sito web;



PAR FAS REGIONE TOSCANA Linea di azione 1.1.a.3 -

Progetto: Oltre i confini del carcere: portfolio linguistico - professionale per detenuti
CUP E67E10000130006

- Disseminazione dei risultati e creazione di una rete stabile di referenti.

Il compenso previsto per la collaborazione è di € 39.929,25 lordo complessivo.

La prestazione di cui sopra dovrà essere organizzata in connessione con le necessità del Progetto e del Committente e verrà resa anche presso le strutture dell'Università per Stranieri di Siena, Piazza Rosselli n. 27/28.

Il contratto avrà decorrenza dalla notifica dell'avvenuta registrazione dell'atto di conferimento dell'incarico da parte della Corte dei Conti.

Art. 2 - Requisiti per l'ammissione

I candidati per essere ammessi alla selezione devono essere in possesso dei seguenti requisiti:

- Non essere stato escluso dall'elettorato politico attivo
- Non essere stato destituito dall'impiego presso una pubblica amministrazione per persistente insufficiente rendimento e di non essere stato dichiarato decaduto da un impiego statale ai sensi dell'articolo 127, comma uno, lettera b., del D.P.R. 10 01 1957, numero 3
- Laurea magistrale in Scienze linguistiche per la comunicazione interculturale o nei settori L10, L12, LM39, oppure quadriennale del vecchio ordinamento nei settori corrispondenti o in Lingue e letterature straniere
- Essere di madrelingua italiana o, se non di madrelingua italiana, possedere una conoscenza della lingua italiana di livello C2
- Possedere una conoscenza della lingua inglese e della lingua spagnola di livello B2
- Avere effettuato attività di insegnamento a detenuti stranieri per un minimo di 20 ore
- Avere almeno una pubblicazione sulle tematiche legate all'insegnamento dell'italiano in carcere.

Titoli preferenziali

- Comprovata competenza nell'ambito migratorio
- Diploma della scuola di Specializzazione in didattica della lingua italiana a stranieri dell'Università per Stranieri di Siena
- Comprovato insegnamento dell'italiano L2 a migranti
- Attività d'insegnamento e supporto sociale a immigrati e/o a detenuti stranieri.
- Collaborazioni con l'Università per Stranieri di Siena con particolare riferimento alla figura del tutor e/o per attività di ricerca in progetti internazionali su aspetti legati alle lingue seconde e straniere
- Attività di collaborazione con Istituzioni e realtà legate con le problematiche migratorie e del carcere



PAR FAS REGIONE TOSCANA Linea di azione 1.1.a.3 -

Progetto: Oltre i confini del carcere: portfolio linguistico - professionale per detenuti
CUP E67E10000130006

- Esperienza di insegnamento/ricerca/formazione a detenuti stranieri.

La mancanza del possesso di uno dei requisiti di ammissione implica automaticamente l'esclusione dalla selezione.

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione.

Art. 3 - Domande di ammissione

La domanda di ammissione alla selezione comparativa deve essere indirizzata al Magnifico Rettore dell'Università per Stranieri di Siena, piazza Carlo Rosselli 27/28, 53100 Siena - e deve essere consegnata a mano oppure inviata per posta elettronica al seguente indirizzo: unistrasi@pec.it. Non verranno considerate valide le domande trasmesse da indirizzi di posta elettronica ordinaria (non certificata).

La domanda con i relativi eventuali titoli e pubblicazioni dovrà pervenire **entro le ore 12.00 dell'11.12.2012. Non verranno accettate le domande ed i plichi contenenti le pubblicazioni ed i titoli pervenuti oltre detto termine anche se inviati in data precedente.**

L'amministrazione declina ogni responsabilità per la mancata ricezione di domande, titoli e pubblicazioni, derivante da responsabilità di terzi o da cause tecniche che rendessero impossibile la trasmissione. Al fine di accertarsi dell'effettiva ricezione, gli interessati possono rivolgersi direttamente alla Divisione del Personale di questo Ateneo (tel. 0577/240153 - 240151).

In alternativa, la domanda con i relativi eventuali titoli e pubblicazioni potrà essere presentata direttamente alla Divisione del Personale dell'Università per Stranieri di Siena, Piazza C. Rosselli 27/28 - Siena, nei giorni dal lunedì al venerdì, ore 9.00 - 13.00.

Nella domanda di partecipazione il candidato, pena l'esclusione dalla selezione, dovrà indicare:

- cognome e nome
- data e luogo di nascita
- residenza
- codice fiscale
- cittadinanza posseduta
- se italiano, di essere iscritto nelle liste elettorali, precisandone il comune e indicando eventualmente i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle medesime
- se cittadino straniero, di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o di provenienza ovvero i motivi del mancato godimento
- di non avere riportato condanne penali ovvero le eventuali condanne riportate, indicando gli estremi delle relative sentenze e gli eventuali procedimenti penali pendenti
- di non essere stato destituito dall'impiego presso una pubblica amministrazione per persistente insufficiente rendimento e di non essere stato dichiarato decaduto da un



FAS
Fondo Aree
Sottoutilizzate
2007-2013



PAR FAS REGIONE TOSCANA Linea di azione 1.1a.3 -

Progetto: Oltre i confini del carcere: portfolio linguistico - professionale per detenuti

CUP E67E10000130006

impiego statale ai sensi dell'articolo 127, comma uno, lettera b., del D.P.R. 10 01 1957, numero 3

- di essere in possesso di Laurea magistrale in Scienze linguistiche per la comunicazione interculturale o nei settori L10, L12, LM39, oppure quadriennale del vecchio ordinamento nei settori corrispondenti o in Lingue e letterature straniere
- di essere di madrelingua italiana o, se non di madrelingua italiana, possedere una conoscenza della lingua italiana di livello C2
- Di possedere una conoscenza della lingua inglese e della lingua spagnola di livello B2
- Di avere effettuato attività di insegnamento a detenuti stranieri per un minimo di 20 ore
- Di avere almeno una pubblicazione sulle tematiche legate all'insegnamento dell'italiano in carcere.

Nella domanda deve essere indicato il recapito che il candidato elegge ai fini della selezione, nonché un recapito telefonico e l'indirizzo di posta elettronica. Ogni eventuale variazione deve essere tempestivamente comunicata al Rettore dell'Università per Stranieri di Siena.

I cittadini portatori di handicap, ai sensi della legge 5 febbraio 1992 numero 104, dovranno fare esplicita richiesta in relazione al proprio handicap, riguardo l'ausilio necessario, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi per poter sostenere le prove di esame della presente selezione.

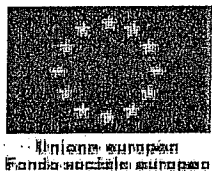
Alla domanda deve essere allegato quanto segue:

- documento di identità e codice fiscale
- curriculum vitae, datato e firmato
- l'elenco dettagliato delle pubblicazioni, dei documenti e dei titoli presentati, datato e firmato
- eventuali documenti, titoli e pubblicazioni che il candidato ritiene opportuno presentare (da far pervenire in plico separato, entro le ore 12.00 dell'11.12.2012).

IL CANDIDATO, PENA L'ESCLUSIONE DALLA SELEZIONE, DOVRÀ AVVALERSI SOLO DEI MODELLI ALLEGATI AL PRESENTE BANDO, COMPILATI SECONDO LE INDICAZIONI FORNITE.

I titoli e le pubblicazioni trasmessi in plico separato, non saranno presi in considerazione se pervenuti oltre il termine per la presentazione della domanda.

Sul plico il candidato dovrà indicare con precisione, oltre le proprie generalità, anche il seguente riferimento: "Selezione comparativa per il conferimento di un contratto di collaborazione coordinata e continuativa per lo svolgimento di attività di supporto alla ricerca per il progetto "Oltre i confini del carcere: portfolio linguistico - professionale per detenuti DEPORT".



PAR FAS REGIONE TOSCANA Linea di azione 1.1.a.3 -

Progetto: Oltre i confini del carcere: portfolio linguistico - professionale per detenuti
CUP E67E10000130006

I titoli che il candidato intende presentare devono essere prodotti in originale o in copia autenticata o in copia dichiarata conforme all'originale mediante dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà ai sensi degli artt. 19 e 47 del D.P.R. 445/2000, oppure possono essere autocertificati nei casi consentiti dagli articoli 46 e 47 del D.P.R. 445/2000 mediante dichiarazione sostitutiva di certificazioni o dichiarazioni sostitutive dell'atto di notorietà.

Le pubblicazioni devono essere presentate nella lingua di origine e, se diversa da quelle di seguito indicate, tradotta in una delle seguenti lingue: italiana, inglese, francese, tedesca, spagnola. I testi tradotti devono essere presentati in copia dichiarata conforme all'originale secondo quanto previsto dalle norme vigenti in materia.

Agli atti e documenti redatti in lingua straniera deve essere allegata una traduzione in lingua italiana certificata conforme al titolo straniero, redatta dalla competente rappresentanza diplomatica o consolare, ovvero da un traduttore ufficiale.

L'amministrazione non assume alcuna responsabilità nel caso di irreperibilità del candidato o di dispersione delle comunicazioni dipendenti da inesatta indicazione del recapito da parte del candidato, compresa la mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, oppure dipendenti da disguidi comunque imputabili al fatto di terzi, a caso fortuito o di forza maggiore.

Articolo 4 - Esclusione dalla procedura di selezione

I candidati sono ammessi con riserva alla procedura; l'amministrazione può disporre in ogni momento, con provvedimento motivato del rettore, l'esclusione per difetto dei requisiti prescritti.

Articolo 5 - Commissione giudicatrice

La Commissione giudicatrice sarà nominata con decreto rettorale.

Articolo 6 - Criteri di valutazione

La selezione è per titoli e colloquio.

La Commissione dispone di un punteggio complessivo pari a 100 punti così ripartito:

punti 40 per titoli e pubblicazioni

punti 60 per colloquio.

Il punteggio per i titoli viene così ripartito:

titoli accademici	Punti 10
titoli professionali	Punti 10
Titoli preferenziali	Punti 20



PAR FAS REGIONE TOSCANA Linea di azione 1.1.a.3 -

Progetto: Oltre i confini del carcere: portfolio linguistico - professionale per detenuti
CUP E67E10000130006

Criteri di valutazione dei titoli

Titoli accademici	Max punti 10
2 punti per voto di laurea magistrale 110/110 e lode; 1 punto per 110 /110; 0,5 punto da 105 a 109; 2 punti per dottorato di ricerca attinente; 2 punti per titolo di specializzazione attinente; 1 punto per ciascun titolo di master attinente; fino a max 3 punti per tesi su tematiche glottodidattiche; fino a max 6 punti per pubblicazioni e altri titoli in aggiunta a quella richiesta come titolo di accesso.	
Titoli professionali	Max punti 10
max 5 punti per avere avuto esperienze di insegnamento/mediazione linguistico; max 5 punti per aver svolto attività di tirocinio/tutorato nel campo linguistico.	
Titoli preferenziali	Max punti 20
2 punti per aver conseguito il diploma della Scuola di Specializzazione in didattica della lingua italiana a stranieri presso l'Università per stranieri di Siena; Max 4 punti per comprovata competenza nell'ambito dell'insegnamento linguistico in ambito migratorio Max 3 punti per attività di collaborazione con Istituzioni e realtà legate con le problematiche migratorie Max 5 punti per collaborazioni con l'Università per Stranieri di Siena con particolare riferimento alla figura del tutor e/o per attività di ricerca in progetti internazionali su aspetti legati alle lingue seconde e straniere Max 5 punti per attività di collaborazione con Istituzioni e realtà legate con le problematiche del carcere Max 7 punti per esperienza di insegnamento/ricerca/formazione a detenuti stranieri oltre le 20 ore.	

Non possono essere ammessi al colloquio i candidati che abbiano ottenuto meno di 25 punti nella valutazione dei titoli.

Successivamente alla valutazione dei titoli si svolgerà il colloquio che sarà teso ad accertare e verificare l'attitudine del candidato allo svolgimento dell'attività di supporto alla ricerca oggetto del contratto, nonché le conoscenze teoriche della materia attinenti alla ricerca ed eventualmente, a giudizio della Commissione, una verifica della competenza linguistica.

La Commissione, nella valutazione del colloquio, che avverrà in seduta pubblica, avrà a max 60 punti, e nella determinazione del punteggio terrà conto dei criteri sotto indicati:

IL RETTORE
(Prof. Massimo VEDOVELLI)



FAS
Fondo Aree
Sottoutilizzate
2007-2013



REGIONE
TOSCANA



PAR FAS REGIONE TOSCANA Linea di azione 1.1.a.3 -

Progetto: Oltre i confini del carcere: portfolio linguistico - professionale per detenuti
CUP E67E10000130006

ampiezza di conoscenze nella materia, profondità di analisi, originalità propositiva, concretezza applicativa, coerenza espositiva.

La valutazione minima per il superamento del colloquio è di 35 punti su 60.

Il concorso non si intende superato se il candidato non avrà ottenuto una votazione complessiva di almeno 60 su 100.

Il colloquio avrà luogo il giorno 13 dicembre 2012 con inizio alle 8.30 presso l'Università per Stranieri di Siena, piazza Carlo Rosselli 27-28, Siena.

La pubblicazione del calendario di esame contenuta nel presente bando a valori di notifica a tutti gli effetti.

Per sostenere il colloquio i candidati dovranno presentarsi muniti di idoneo documento di riconoscimento. Il colloquio è pubblico.

La mancata presentazione di un candidato al colloquio è considerata esplicita e in definitiva manifestazione della sua volontà di rinunciare alla selezione, anche se fosse dipendente da cause di forza maggiore.

Art. 7 - Graduatoria

Al termine della valutazione la Commissione, con propria deliberazione assunta con la maggioranza dei componenti, indica il vincitore.

La graduatoria di merito, unitamente all'individuazione del vincitore della selezione, è approvata con provvedimento Rettorale che accerta la regolarità degli atti e dichiara il vincitore.

Il candidato risultato vincitore della procedura di valutazione comparativa riceverà comunicazione diretta dal Rettore.

Art. 8 - Natura e stipula del contratto

L'efficacia del contratto è sospensivamente condizionata al positivo esito della fase di controllo preventivo di legittimità ai sensi dell'art. 3 L. 20/1994 da parte della Corte dei Conti; in caso di esito positivo del controllo, l'efficacia del contratto decorrerà dalla notifica dell'avvenuta registrazione dell'atto di conferimento dell'incarico da parte della Corte dei Conti; ove il controllo di legittimità abbia esito negativo, il contratto si intenderà definitivamente privo di qualsivoglia efficacia.

Il contratto di collaborazione coordinata e continuativa che si instaura con il vincitore, sarà sottoscritto dal Rettore dell'Università per Stranieri di Siena e conterrà le seguenti indicazioni:

- data di inizio e termine finale del rapporto di lavoro;
- prestazioni richieste nell'ambito del programma e/o progetto di ricerca;
- trattamento economico complessivo;
- nominativo del Responsabile della ricerca.



FAS
Fondo Aree
Sottoutilizzate
2007-2013



PAR FAS REGIONE TOSCANA Linea di azione 1.1.a.3 -

Progetto: Oltre i confini del carcere: portfolio linguistico - professionale per detenuti
CUP E67E10000130006

Art. 9 - Trattamento dati personali

Ai sensi dell'art. 13, comma 1, del D. Lgs. 30.06.2003 n. 196, i dati personali forniti dai candidati saranno raccolti presso la Divisione del Personale dell'Università per le finalità di gestione della procedura di valutazione comparativa e saranno trattati anche successivamente alla eventuale instaurazione del rapporto di lavoro, per finalità inerenti alla gestione del rapporto medesimo. Il conferimento di tali dati è obbligatorio ai fini della valutazione dei requisiti di partecipazione pena l'esclusione dalla procedura di valutazione. L'interessato gode dei diritti di cui all'art. 7 del citato decreto legislativo tra i quali figura il diritto di accesso ai dati che lo riguardano.

Art. 10 - Risoluzione del contratto

La risoluzione del contratto è determinata:

- dalla scadenza del termine;
- dal recesso di una delle parti, che opera dal momento della ricezione della relativa comunicazione;
- da inadempienza del collaboratore nello svolgimento dell'attività stabilita dal progetto e/o programma di ricerca.

Art. 11 - Restituzione dei documenti e delle pubblicazioni

I candidati possono richiedere, entro due mesi dalla conclusione della procedura di valutazione comparativa, la restituzione, con spese a loro carico, della documentazione presentata. La restituzione sarà effettuata entro due mesi dalla richiesta, salvo eventuale contenzioso in atto. Trascorso il termine, l'università non è più responsabile della conservazione e restituzione della documentazione.

Art. 12 - Norme finali

Per quanto non previsto dal presente Bando vale la normativa vigente in materia di concorsi per quanto compatibile.

Il presente provvedimento sarà pubblicato sul sito internet dell'Università e all'albo dell'Ateneo.

Siena, 03 DIC. 2012

IL RETTORE
(Prof. Massimo Vedovelli)